

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

6 FÉVRIER 1986

PROJET DE LOI sur le prélèvement et la transplantation d'organes

AMENDEMENT

N° 4 DE M. ANCIAUX

Article 1^{er}.

Au deuxième alinéa du § 1^{er}, remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « testicules » et « ovules » respectivement par les mots « testes » et « eicellen ».

JUSTIFICATION

Les mots français n'ont pas leur place dans un texte de loi néerlandais. A l'heure où la tendance générale est de rendre la terminologie médicale et pharmaceutique plus accessible au profane (cf. notices explicatives), il convient d'utiliser des dénominations médicales correctes et d'usage général. La langue néerlandaise dispose d'un éventail suffisamment large de synonymes — « zaadballen, teelballen » dans le premier cas, « eicellen, eitjes » dans le second — pour ne pas devoir recourir à des mots français.

Le mot « testes » (pluriel de « testis ») devrait sans doute avoir la préférence, car il s'agit du terme usuel dans la littérature professionnelle, sur la base duquel sont formés nombre de dérivés et de composés.

Il convient par ailleurs de signaler que le mot « ovule » est non seulement français, mais peut également signifier dans cette langue « suppositoire vaginal ».

Le mot « ovule » n'existe pas en néerlandais.

Voir:

220 (1985-1986) — N° 1.
— Nos 2 et 3: Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

6 FEBRUARI 1986

WETSONTWERP betreffende het wegnemen en transplanteren van organen

AMENDEMENT

Nr. 4 VAN DE HEER ANCIAUX

Artikel 1.

In het tweede lid van § 1, de woorden « testicules » en « ovules » respectievelijk vervangen door de woorden « testes » en « eicellen ».

VERANTWOORDING

Franse woorden horen niet in een Nederlandse wettekst te staan. Nu er algemeen wordt naar gestreefd de medische en farmaceutische terminologie begrijpelijker te maken voor de leek (cfr. bijsluiters), moeten correcte en algemeen gangbare medische benamingen worden gebruikt. Het Nederlands beschikt over een voldoende ruime waaier van synoniemen — « zaadballen, teelballen » in het eerste geval, « eicellen, eitjes » in het tweede — zodat niet naar onvertaalde Franse woorden moet worden gegrepen.

« Testes » (meervoud van testis) verdient misschien de voorkeur omdat het de gebruikelijke term is in de vaktaal, waarmee ook tal van afleidingen en samenstellingen zijn gevormd.

Voorts zij erop gewezen dat « ovule » niet alleen een Franse term is, maar in die taal ook « suppositorium vaginale » of « vaginale zetpil » kan betekenen.

In het Nederlands bestaat het woord « ovule » niet.

V. ANCIAUX.

Zie:

220 (1985-1986) — Nr. 1.
— Nrs. 2 en 3: Amendementen.